

RESUMS

LOS MAPAS TOPONÍMICOS A ESCALA LOCAL COMO CLAVE PARA EL CONOCIMIENTO DEL TERRITORIO: EL CASO DE LA VALL DE LAGUAR

Marcos Moll Barber

RESUMEN: Hoy en día ante la amenaza que supone el progresivo cambio de patrones socioculturales y económicos, uno de los retos que se plantea en todos los pueblos valencianos es el de hacer perdurar la toponimia local y con ello fortalecer la cultura territorial de una zona. Por esta razón, el objetivo principal de la investigación se centra en motivar y fomentar la creación de mapas toponímicos a escala local, los cuales han de incidir en la participación ciudadana y en la recuperación de la memoria histórica. De este modo, para motivarlos y fomentarlos, en este documento se tratarán algunas cuestiones que han ido surgiendo mientras se estaba realizando el *Mapa toponímico del término municipal de la Vall de Laguar* –impreso a finales del año 2014 –, cuestiones que se vinculan con el estado en que se encuentran los nombres de lugares y con la cantidad y la calidad de información que podemos llegar a proporcionar. Además, también se reivindicará la necesidad de crear un equipo multidisciplinar destinado a combatir la desaparición del rico y valioso patrimonio toponímico con que cuenta el entorno rural valenciano.

PALABRAS CLAVE: Apuntes metodológicos, toponimia, mapa toponímico, escala local, memoria histórica, participación ciudadana.

TOPONYMIC MAPS ON A LOCAL SCALE AS A KEY TO UNDERSTANDING A TERRITORY: THE CASE OF VALL DE LAGUAR

Marcos Moll Barber

SUMMARY: One of the challenges facing Valencian towns and villages today is the preservation of local place names and the reinforcement of the local culture of a given territory under the pressure of the threat posed by the progressive change of socio-cultural and economic patterns. For this reason, the main aim of this research is to motivate and promote the

creation of local community-based toponymic maps encouraging participatory mapping and the recovery of historical memory.

To illustrate how to motivate and promote these maps, we will deal with various questions that arose during the creation of the *Mapa toponímico del término municipal de la Vall de Laguar* published at the end of 2014; questions related to the state of knowledge of local place names and the amount and quality of information provided.

We will also argue for the need to create multidisciplinary teams to guarantee the survival of the rich and valuable heritage of place names that abound in Valencian rural areas.

KEY WORDS: Methodological notes, toponymy, toponymic map, local scale, historical memory, community participation

LA CARTOGRAPHIE TOPONYMIQUE PARTICIPATIVE, UNE CLÉ POUR COMPRENDRE UN TERRITOIRE: LE CAS DE LA VALL DE LAGUAR

Marcos Moll Barber

RÉSUMÉ: De nos jours, sous la menace du changement progressif de modèles socioculturels et économiques, un des défis qui se posent à toutes les villes de la région de Valence est comment faire perdurer la toponymie locale et ainsi renforcer la culture territoriale d'une région. Pour cette raison, l'objectif principal de cette recherche vise à motiver et développer la création de cartes toponymiques à l'échelle locale avec la participation de la communauté citoyenne et la récupération de la mémoire historique des lieux. Dans cette optique, nous proposons quelques questions qui ont surgies pendant l'élaboration du *Mapa toponímico del término municipal de la Vall de Laguar* publié en fin 2014; questions qui ont un rapport avec l'état des noms des lieux, et avec le volume et la qualité de l'information que nous pouvons rapporter. De plus, nous revendiquons le besoin de créer une équipe multidisciplinaire pour empêcher que le riche et précieux patrimoine toponymique ne tombe dans l'oubli.

MOTS CLÉS: Notes méthodologiques, toponymie, carte toponymique, échelle locale, mémoire historique, participation de la communauté locale.

EPITAFIOS DE LA TAIFA DE DÉNIA (1012-1092)

Carme Barceló

RESUMEN: Incluye edición, traducción y estudio de dos lápidas inéditas que contienen el epitafio de dos musulmanes y una revisión de otras inscripciones árabes fechadas durante el gobierno de la taifa de Denia (1012-1092). Cuando se ha considerado oportuno se han introducido correcciones a epitafios ya publicados. Estas piezas son prueba de la arabización de la población campesina, la existencia en el siglo XI de las alquerías donde han aparecido y de la extensión del territorio de la Taifa.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía árabe, siglo XI, Al-Andalus, Denia (Alicante).

EPITAPHS FROM THE TAIFA DE DÉNIA (1012-1092)

Carme Barceló

SUMMARY: This article includes the edition, translation and study of two hitherto unpublished epitaphs of Muslim tombstones and the review of other Arabic inscriptions dating from the Taifa (Kingdom) of Dénia (1012-1092). Wherever necessary we have revised and corrected the texts of previously recorded epitaphs. These tombstones bear testimony to the Arabization of the rural population, the existence in the eleventh century of *alquerías* (small farms) where the tombs were originally located, and the expansion of the Taifa.

KEY WORDS: Arabic epigraphy, eleventh century, Al-Andalus, Dénia (Spain)

EPITAPHES DE LA TAÏFA DE DÉNIA (1012-1092)

Carme Barceló

RÉSUMÉ: Cet article comporte la traduction et l'étude des épitaphes de deux pierres tombales musulmanes jamais étudiées et la révision d'autres inscriptions datant de la Taïfa (royaume) de Dénia (1012-1092). Quand nous l'avons jugé opportun nous avons introduit des corrections à des épitaphes déjà publiées. Ces pièces sont la preuve de l'arabisation de la population rurale, de l'existence au XIe siècle d'*alquerías* (petites exploitations agricoles) comme celles où ont été trouvées les épitaphes, et de l'expansion du territoire de la Taïfa.

MOTS CLÉS: Épigraphie arabe, XIe siècle, Al-Andalus, Dénia (Espagne)

LA SOLICITACIÓN SEXUAL EN CONFESIÓN EN DÉNIA Y LA INQUISICIÓN (1704-1787)

Albert Toldrà i Vilardell

RESUMEN: La solicitud sexual en confesión es un grave pecado, en el cual el sacerdote -generalmente monje y a menudo franciscano- realiza acciones, palabras o proposiciones sexuales al penitente, hombre o mujer. Es grave porque supone un uso sacrílego del sacramento de la penitencia, y por tanto se asimila a la herejía, y es competencia de la Inquisición, que empleará este poder como un instrumento de control sobre los sacerdotes, seculares o monacales. En este artículo vemos los casos de ocho monjes franciscanos acusados o procesados por solicitud, y con algún tipo de vínculo con el convento de Sant Antoni de Pàdua de Dénia.

PALABRAS CLAVE: Solicitud sexual en confesión, Inquisición, historia de la sexualitat, historia de l'Església, convento de San Antonio de Padua de Dénia, misas burlescas, Dénia.

SEXUAL SOLICITATION IN CONFESSION IN DÉNIA AND THE INQUISITION (1704-1787)

Albert Toldrà i Vilardell

SUMMARY: Sexual solicitation in confession is a serious sin where the priest, generally a monk, and often a Franciscan monk, makes sexual advances, propositions or suggestions to the male or female penitent.

It is serious because it entails the sacrilegious use of the sacrament of Penance, and is thus assimilated to heresy, bringing it under the jurisdiction of the Inquisition which would use its power as an instrument of control over priests, both secular and monastic.

In this article we study the case of eight Franciscan monks connected in some way with the convent of Saint Anthony of Padua in Dénia who were accused of or tried for sexual solicitation.

KEY WORDS: Sexual solicitation in confession, the Inquisition, history of sexuality, history of the Church, Convent of Saint Anthony of Padua in Dénia, burlesque masses, Dénia.

LA SOLLICITATION SEXUELLE PENDANT LA CONFESSION À DÉNIA ET L'INQUISITION (1704-1787)

Albert Toldrà i Vilardell

RÉSUMÉ: La sollicitation sexuelle pendant la confession où le clerc, généralement un moine, et souvent un moine franciscain, fait des approches ou émet des propos de nature sexuelle au pénitent, homme ou femme, est un péché grave.

C'est un péché grave parce que la sollicitation fait du sacrement de la Pénitence un sacrilège et l'assimile à l'hérésie, qui tombe sous la juridiction de l'Inquisition qui utilisera son pouvoir comme un instrument de contrôle sur les clercs séculiers ou réguliers.

Dans cet article nous examinons le cas de huit moines franciscains ayant un lien avec le couvent de Saint Antoine de Padoue de Dénia qui furent accusés ou jugés pour sollicitation.

MOTS CLÉS: Sollicitation sexuelle pendant la confession, Inquisition, histoire de la sexualité, histoire de l'Eglise, Couvent de Saint Antoine de Padoue à Dénia, messes burlesques, Dénia

RESTAURACIÓN DEL CRISTO DE LA SANTÍSIMA SANGRE DE DÉNIA

M^a Dolores Vilella Villar

RESUMEN: La obra que nos ocupa es una talla de madera policromada de bulto redondo, que tras el estudio iconográfico e histórico realizado, podemos decir que estilísticamente se sitúa en el siglo XVI, encontrando referencias suyas por primera vez en el siglo siguiente. Las características de las obras de los artistas estudiados hacen que el Cristo de Dénia se aproxime más a los aires manieristas del siglo XVI, aunque en muchas regiones, esta estética se alargó hasta entrado el siglo XVII. Entre estas características destacan: la forma de la talla del pelo en mechones rígidos terminados en ondas, los pliegues rectos del paño de pureza, el hieratismo del cuerpo y la corona de espinas que aparece en muchas obras renacentistas, desapareciendo en las barrocas.

En el presente artículo se intenta resumir el estudio realizado, el estado de conservación en que se encontraba la obra y el proceso de restauración que llevamos a cabo.

PALABRAS CLAVE: Cristo, Santísima, Sangre, Loreto, Denia, Diputación, Alicante, laboratorio, restauración, Cultura, MUBAG, conservación, limpieza, consolidación, refuerzos, reconstrucción, repintes, refuerzos, luz ultravioleta, abrasión, reintegración, protección, barniz

THE RESTORATION OF THE SCULPTURE OF CHRIST OF THE PRECIOUS BLOOD, DÉNIA

M^a Dolores Vilella Villar

Fine Arts Restorer, Excma. Diputación Provincial de Alicante

SUMMARY: After detailed historical and iconographic study, the work in question, a polychrome wood sculpture in the round, appears to be in the style of the sixteenth century, although it is only referred to for the first time in the seventeenth century.

The characteristics of the works of other artists studied situate the Christ of Dénia in the Mannerist currents of the sixteenth century, although in many regions this style continued well into the seventeenth century. Among these characteristics we highlight the sculpted hair, lank locks ending in waves, the straight folds of the loin cloth, the hieratic attitude of the body, and the crown of thorns which is present in many works of the Renaissance, and largely absent in the Baroque.

In this article we summarise the lengthy study made before restoration, describe the state of conservation of the statue and the restoration work undertaken.

KEY WORDS: Christ, Precious Blood, Loreto, Dénia, Provincial deputation, Alicante, laboratory, restoration, Culture, MUBAG (Gravina Museum of Fine Arts), conservation, cleaning, consolidation, reinforcement, reconstruction, retouches, ultra-violet light, abrasion, reintegration, protection, varnish

LA RESTAURATION DU CHRIST DE SANT-SANG DE DÉNIA

M^a Dolores Vilella Villar

Conservatrice-restauratrice d'œuvres d'art, Excma. Diputación Provincial de Alicante

RÉSUMÉ: L'œuvre qui nous intéresse est une sculpture en bois polychrome en ronde-bosse, que suite à l'étude iconographique et historique, nous pouvons affirmer qu'elle est dans le style du XVI^e siècle, bien que les premières références à l'œuvre n'apparaissent qu'au XVII^e siècle.

Les caractéristiques des œuvres des autres artistes étudiés situent le Christ de Dénia dans les courants maniéristes du XVI^e siècle, bien que dans beaucoup de régions cette esthétique s'est prolongée jusqu'au XVII^e siècle. Entre autre, il faut souligner la facture des cheveux sculptés, des mèches rigides ondulées aux extrémités, les plis droits du pagne de pureté, le hiératisme du corps, et la sainte couronne d'épines, qui figure dans beaucoup d'œuvres de la Renaissance, mais qui est absent dans le baroque.

Dans le présent article nous essayons de résumer l'étude réalisée lors de la restauration et nous évoquons l'état de conservation dans lequel se trouvait l'œuvre et le processus de restauration que nous avons entrepris.

MOTS CLÉS: Christ, Saint-Sang, Loreto, Dénia, Députation provinciale, Alicante, laboratoire, restauration, Culture, MUBAG (Museo de Bellas Artes Gravina), conservation, nettoyage, consolidation, renforcement, retouches, lumière ultraviolette, abrasion, réintégration, protection, vernis

**¿CAMBIO POLÍTICO EN LA MARINA ALTA?
ANÁLISIS DEL COMPORTAMIENTO ELECTORAL 2015-2016**

**Joan Miquel Rafet Soriano
Antonio Lull Bueno**

RESUMEN: Los autores analizan el comportamiento del último ciclo electoral vivido en la Marina Alta, durante los años 2015 y 2016, en las elecciones municipales, autonómicas y generales.

PALABRAS CLAVE: Elecciones municipales, elecciones autonómicas, elecciones generales, Marina Alta.

**POLITICAL CHANGE IN THE MARINA ALTA?. AN ANALYSIS
OF VOTING BEHAVIOUR IN 2015 AND 2016**

**Joan Miquel Rafet Soriano
Antonio Lull Bueno**

SUMMARY: The authors analyse the behaviour of voters in the local, regional (autonomous community), and general elections during the last electoral cycle of 2015 and 2016 in the Marina Alta.

KEY WORDS: Local elections, Regional (autonomous community) elections, general elections, Marina Alta.

**CHANGEMENT POLITIQUE À LA MARINA ALTA?
ANALYSE DU COMPORTEMENT DES ÉLECTEURS
EN 2015 ET 2016**

Joan Miquel Rafet Soriano

Antonio Lull Bueno

RÉSUMÉ: Les auteurs analysent le comportement des électeurs pendant les élections municipales, régionales des communautés autonomes, et générales lors du dernier cycle électoral vécu à la Marina Alta en 2015 et 2016.

MOTS-CLÉS: Elections municipales, élections régionales des communautés autonomes, élections générales, Marina Alta.